Porównanie tłumaczeń Marka 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A był w zgromadzeniu ich człowiek w duchu nieczysty i zakrzyknął |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A właśnie był w ich synagodze człowiek we (władaniu) ducha nieczystego\* – i wrzasnął:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz był w synagodze ich człowiek w duchu nieczystym, i zakrzyknął  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A był w zgromadzeniu ich człowiek w duchu nieczysty i zakrzyknął |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A właśnie był w ich synagodze człowiek owładnięty przez ducha nieczystego. Ten wrzasnął: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w ich synagodze był człowiek *mający* ducha nieczystego, który zawołał: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był w bóżnicy ich człowiek mający ducha nieczystego, który zawołał, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A był w bóżnicy ich człowiek, w którym był duch nieczysty. I zawołał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był właśnie w ich synagodze człowiek opętany przez ducha nieczystego. Zaczął on wołać: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był w ich synagodze człowiek, opętany przez ducha nieczystego, który krzyczał, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A był właśnie w ich synagodze człowiek opanowany przez ducha nieczystego, który zaczął krzyczeć: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był właśnie w synagodze człowiek opętany przez ducha nieczystego. Zawołał on: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nagle w tej ich synagodze pewien człowiek dostał się pod wpływ nieczystego ducha. Zaczął z wrzaskiem  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej synagodze znalazł się człowiek opętany przez demona, który krzyknął:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaraz też znalazł się w synagodze człowiek opętany przez ducha nieczystego. I zaczął krzyczeć: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якраз був у їхній синаґозі чоловік, одержимий нечистим духом, і він закричав, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto potem był w miejscu zbierania razem ich jakiś człowiek w duchu nie oczyszczonym, i krzyknął w górę  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w ich bóżnicy był człowiek w nieczystym duchu i on zawołał, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znajdował się akurat wtedy w ich synagodze człowiek z duchem nieczystym, który zawołał: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A właśnie w tym czasie znajdował się w ich synagodze człowiek będący w mocy ducha nieczystego i krzyknął, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle jakiś człowiek, będący pod wpływem demona, zaczął wykrzykiwać: |

1. 1) Tj. w duchu nieczystym, ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, równoznaczne z tym, że ten duch był w nim, w. 25. [↑](#footnote-ref-2)